



CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

DESCRIPCIÓN DEL CPD & EXPLICACIÓN SOBRE SU USO

Un folleto informativo para los clubs emisores y garantes de la AIT & FIA y para los funcionarios aduaneros en puestos fronterizos

¿Qué es un Carnet de Passages en Douane?

El CPD es un documento aduanero utilizado para cubrir la importación temporal de vehículos a motor.

El CPD se convierte en una garantía internacional por la que impuestos y derechos arancelarios serán satisfechos como consecuencia de una reclamación aduanera debida a la no re-exportación de un vehículo

PORTADA CPD

Sellos en relieve de la AIT & FIA

Letras y números de serie en rojo

Fechas de caducidad & prórroga

Firmas de las Organizaciones Internacionales en rojo

CPD no. **AAA 000000**

Valid until / Valable jusqu'au

Issued by / Délivré par

(Name of issuing association / Nom de l'association émettrice)

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS / POUR VÉHICULES À MOTEUR ET REMORQUES

This carnet is issued for the vehicle registered in / Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries/customs territories listed on the back cover of this document, under guarantee of the authorized associations indicated.

It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries/customs territories visited, under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization.

ON EXPIRY THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER. /

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), révisées en 1982, peut être utilisé dans les pays/territoires douaniers qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées.

Il est délivré pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements douaniers sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays/territoires douaniers visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valide, de l'Association agréée, affiliée à l'organisation internationale sousignée.

À L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ.

Signature of International Organizations / Signature des Organisations Internationales

Signature of Issuing Association / Signature de l'Association émettrice

Holder's signature / Signature du titulaire

Responsible, by order, for the administration, AIT Director-General / Responsable de la gestion, par délégation, Le Directeur Général de l'AIT

(1) See reverse side / Voir verso

INTERIOR PORTADA CPD

Descripción detallada del vehículo

Espacio para datos de la prórroga

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALLEMENT DU VÉHICULE

Registered n / Immatriculé en

Year of manufacture / Année de construction

Net weight f vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)

Value of vrcle / Valeur du véhicule

Chassis no.

Make / Marque

Engine no. / Moteur N°

Make / Marque

No. of cylinders / Nombre de cylindres

Horsepower / Nb. chevaux

Coachwork / Carrosserie

Type (car, lorry... / voit, camion...)

Colour / Couleur

Upholstery / Garnitures térieures

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil

Spare tyres / Pneus de réserve (marque)

Other particulars / Divers

Extension of validity / Prolongation de la validité

SPECIMEN

HOJA INTERIOR

Número de página; número de CPD & sello de "NO VÁLIDO EN" en rojo

CPD no. **AAA 000000**

Valid until / Valable jusqu'au

Importation into / L'entrée en

of the vehicle described in this carnet / du véhicule décrit dans ce carnet

from / de

to / à

at the customs office of / par le bureau de douane de

Stamp / Timbre

Signature of Agent of the Customs Office

Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)

CPD no. **AAA 000000**

Valid until / Valable jusqu'au

Issued by / Délivré par

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALLEMENT DU VÉHICULE

Registered n / Immatriculé en

Year of manufacture / Année de construction

Net weight f vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)

Value of vrcle / Valeur du véhicule

Chassis no.

Make / Marque

Engine no. / Moteur N°

Make / Marque

No. of cylinders / Nombre de cylindres

Horsepower / Nb. chevaux

Coachwork / Carrosserie

Type (car, lorry... / voit, camion...)

Colour / Couleur

Upholstery / Garnitures térieures

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil

Spare tyres / Pneus de réserve (marque)

Other particulars / Divers

Where the carnet was registered under no. /

Voucher registered under no. / Volet pris en charge sous le N°

Stamp / Timbre

Signature of Agent of the Customs Office

Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)

CPD no. **AAA 000000**

Valid until / Valable jusqu'au

Issued by / Délivré par

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALLEMENT DU VÉHICULE

Registered n / Immatriculé en

Year of manufacture / Année de construction

Net weight f vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)

Value of vrcle / Valeur du véhicule

Chassis no.

Make / Marque

Engine no. / Moteur N°

Make / Marque

No. of cylinders / Nombre de cylindres

Horsepower / Nb. chevaux

Coachwork / Carrosserie

Type (car, lorry... / voit, camion...)

Colour / Couleur

Upholstery / Garnitures térieures

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil

Spare tyres / Pneus de réserve (marque)

Other particulars / Divers

Where the carnet was registered under no. /

Voucher registered under no. / Volet pris en charge sous le N°

Stamp / Timbre

Signature of Agent of the Customs Office

N.B. The customs officer must fill in the lines indicated on the

SPECIMEN

La Alianza Internacional de Turismo (AIT) y la Federación Internacional del Automóvil (FIA) son las dos organizaciones internacionales no gubernamentales que administran y controlan el uso del CPD a nivel mundial en estricta conformidad con los términos legales recogidos en las Convenciones de la ONU de 1954 y 1956.

Las organizaciones AIT & FIA comprenden más de 230 asociaciones afiliadas – entre touring clubs, asociaciones del automóvil, federaciones deportivas a motor y oficinas nacionales de turismo- que trabajan en 124 países de todo el mundo. La misión de la AIT & FIA es promover la seguridad en los desplazamientos automovilísticos, la libre circulación y potenciar un turismo sensato y sostenible por todo el mundo.

Nuestra estrecha colaboración con las Naciones Unidas en materia aduanera y de tránsito por pasos fronterizos nos ayuda a asegurar y a afianzar la libertad de circulación

Marca de agua (FIA) en todas las páginas interiores

Importation voucher

Exportation voucher

Carnet-foil

CERTIFICADO DE LOCALIZACIÓN

Puede suceder que un carnet no esté debidamente regularizado o que la existencia del vehículo no esté correctamente registrada. Si las autoridades aduaneras solicitan una prueba de su re-exportación, se puede utilizar este CERTIFICADO DE LOCALIZACIÓN para servir como tal prueba.

Este certificado puede ser sellado por un funcionario aduanero del país de emisión del CPD o puede ser rellenado por una autoridad oficial (aduanas, Policía, notario, etc) del país en el que el vehículo es examinado.

CERTIFICATE OF LOCATION
CERTIFICAT DE PRÉSENCE

Name _____ of country _____ / Nom _____ du pays _____
The undersigned authority / L'autorité soussignée _____ certifies that this day / certifie que ce jour _____ (date to be given in full / préciser la date) a vehicle was produced at / un véhicule a été présenté à _____ (place and country / lieu et pays) by / par _____ (name, address/rom, adresse) _____

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder / Il a été constaté que ce véhicule répondait à la description mentionnée ci-dessous

Year of manufacture / Année de fabrication	Net weight of vehicle / Poids net du véhicule (kg)	Chassis no. / No. du châssis	Make / Marque	Engine no. / No. du moteur	Make / Marque	No. of cylinders / No. de cylindres	Horsepower / Nb. de CV	Coatwork / Carrosserie	Type (car, lorry, etc.) / Type (voiture, camion, etc.)	Colour / Couleur	Upholstery / Garniture (s, camion...)	No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.	Radio (make) / Appareil (marque)	Spare tyres / Pneus de réserve	Other particulars / Divers
CPD no. ANR 000000															
No temporary importation papers were produced / n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire															
Date and place of signature / Date et lieu de signature															

Stamp
Timbre

(*) Choose formula A or B as applicable / Formule A ou B à adopter suivant le cas

IMPORTANT / **AVIS IMPORTANT**

The carnet de passages en douane guarantees payment of import duties and taxes if a temporarily imported vehicle is not duly re-exported. / Le carnet de passages en douane garantit le paiement des droits et taxes d'importation au cas où un véhicule importé temporairement dans le pays d'origine n'est pas dûment réexporté.

For the carnet to be regularly discharged, the exportation voucher corresponding to the importation voucher which was stamped by the holder of the carnet must be stamped by the customs when the vehicle is re-exported. / Pour qu'un carnet soit régulièrement déchargé, le volet de sortie corres-pondant au carnet doit être tambré par les douanes au moment de la réexportation.

However, it may occur that a carnet is not regularly discharged. In such cases, the customs authorities will require proof of re-exportation, being the exportation voucher which import duties and taxes have to be paid on. / Toutefois, il peut arriver qu'un carnet ne soit pas régulièrement déchargé. Dans ce cas, les autorités douanières exigent la preuve de sa réexportation, à savoir le volet de sortie correspondant au carnet, sur lequel les droits et taxes d'importation doivent être payés.

please have this certificate of location stamped at the frontier customs office of the country of issue of this carnet when you return from the country of importation, or at the office of the issuing club. / Veuillez faire tambrer ce certificat de présence au bureau des douanes du pays d'origine, au moment de votre retour dans ce pays, ou au bureau du club émetteur.

When the carnet is returned to the club of issue, it should be accompanied by the exportation voucher which was stamped by the customs when the vehicle was re-exported. / Lorsque le carnet est retourné au club émetteur, il doit être accompagné du volet de sortie qui a été tambré par les douanes au moment de la réexportation.

When the carnet is returned to the club of issue, it should be accompanied by the exportation voucher which was stamped by the customs when the vehicle was re-exported. / Lorsque le carnet est retourné au club émetteur, il doit être accompagné du volet de sortie qui a été tambré par les douanes au moment de la réexportation.

Espacio para rellenar por una autoridad oficial (aduanas, Policía, Notario, etc)

Información en inglés y francés relativa al Certificado de Localización

INTERIOR CONTRAPORTADA

Directrices de uso en inglés y francés para el titular del documento

DIRECTIONS FOR USE / **MODE D'EMPLOI**

- Each page of the carnet provides for the temporary importation of the vehicle into one of the countries mentioned and not des deleted, from the back cover. The period of temporary importation is fixed by the laws or regulations of the country visited. / Chaque feuillet du carnet correspond à un séjour temporaire d'un véhicule dans un des pays cités, et non rayés, sur la liste des pays figurant au dos de la couverture du carnet. La période d'importation temporaire est fixée selon les législations et réglementations du pays visité.
- On entry, the customs detach and retain the importation voucher, indicating the name of the bureau de douane d'importation and the number under which the carnet was registered. The holder of the carnet must ensure that all entries are properly completed or corrected. / A l'entrée, la douane détache et retient le volet d'entrée, indiquant le nom du bureau de douane d'importation, la date d'entrée et la signature de l'agent de douane. Le titulaire du carnet doit vérifier la signature de l'agent de douane sur le carnet et s'assurer que toutes les entrées sont correctement complétées ou corrigées.
- On exit, the customs detach and retain the exportation voucher, indicating the name of the bureau de douane d'exportation and the number under which the carnet was registered. The holder of the carnet must ensure that all exits are properly completed or corrected. / A la sortie, la douane détache et conserve le volet de sortie, indiquant le nom du bureau de douane d'exportation, la date de sortie et la signature de l'agent de douane. Le titulaire du carnet doit vérifier sur le carnet que toutes les sorties sont correctement complétées ou corrigées.
- The certificate of location on the last page of the carnet must be used in accordance with the instructions given on it, or the instructions furnished by the issuing association. / Le certificat de présence figurant à la dernière page du carnet est à utiliser conformément aux instructions qu'il contient ou aux instructions fournies par l'association émettrice.
- The period of validity of the carnet lasts for a maximum of one year. In any case, a request for the carnet to be extended must be made to the association in the country visited, or if such an extension is not possible, the carnet must be replaced by a new one. / La période de validité du carnet est de 1 an au maximum. En cas de nécessité de prolonger la validité du carnet, une demande de prolongation doit être formulée auprès de l'association du pays visité, ou en l'absence d'une telle association, directement auprès de l'association émettrice. Dans tous les cas, le carnet doit être remplacé par un nouveau carnet si la prolongation n'est pas possible.
- The carnet is the property of the issuing association, and must be returned to it, duly regularized, at the latest, on the day of expiry. It is recommended that the holder should not part with the carnet before being released from the contractual liabilities which he has incurred with the issuing association. / Le carnet, propriété de l'association émettrice, doit dans tous les cas être retourné, dûment régularisé, au plus tard à la date de date of expiry. Il est recommandé que le titulaire du carnet ne se sépare de son carnet avant d'être libéré des obligations contractuelles qu'il a contractées avec l'association émettrice.
- Any change to be made in the carnet, either with regard to the holder (name, address, etc.) or the vehicle (change of engine, colour, etc.) must be previously authorised by the issuing association, or through the association in the country visited. / Toute modification apportée au carnet concernant le titulaire (nom, adresse, etc.) ou le véhicule (changement de moteur, de couleur, etc.) doit être autorisée par l'association émettrice, ou par l'intermédiaire de l'association du pays visité. Ces modifications doivent être approuvées par l'administration douanière du pays visité.
- The carnet must not be used for any country where the holder is not a resident. The carnet must be returned to the club of issue, or to the club of destination, if the carnet is not used in the country of issue. / Le carnet ne doit pas être utilisé dans un pays où le titulaire n'est pas résident. Le carnet doit être retourné au club émetteur, ou au club de destination, si le carnet n'est pas utilisé dans le pays d'origine.
- Should a carnet be lost, destroyed or otherwise mislaid while the holder is abroad, or in the case of theft or abandonment of the vehicle, the holder should immediately advise the issuing association, either directly or through the association in the country visited, and follow the instructions that he will be given. / Lorsqu'un carnet est perdu, détruit ou égaré alors que le titulaire se trouve à l'étranger, ou en cas de vol ou d'abandon du véhicule, le titulaire doit immédiatement informer l'association émettrice, soit par l'intermédiaire de l'association du pays visité, et suivre les instructions qui lui seront données.

Espacio para rellenar por una autoridad oficial (aduanas, Policía, Notario, etc)

Información en inglés y francés relativa al Certificado de Localización

CONTRAPORTADA

Referencia a las Convenciones aduaneras de las Naciones Unidas sobre la importación temporal de vehículos privados (1954) y comerciales (1956)

Lista de países en los que se usa y se acepta el CPD y lista de asociaciones garantes de de la AIT & FIA

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), both amended in 1992, may be used in the following countries under guarantee of the authorized associations indicated: / Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), révisées en 1992, peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées indiquées: /

AFRICA
Bophuthatwana: Automobile Association of South Africa
Botswana: Automobile Club of France
Burkina Faso: Automobile Club of France
Cameroon: Automobile Club of France
Central African Republic: Automobile Club of France
Chad: Automobile Club of France
Cote d'Ivoire: Automobile Association of South Africa
Comoros: Automobile Club of France
Congo: Automobile Club of France
Congo (Kinshasa): Automobile Club of France
Liban: Egypt Automobile & Touring Club of Egypt
Gabon: Automobile Club of France
Guinea-Bissau: Automobile Club of France
Ivory Coast: Automobile Club of France
Kenya: Automobile Association of Kenya
Singapore: Automobile Association of South Africa
Lesotho: Automobile Association of South Africa
Libya: Automobile & Touring Club of Libya
Madagascar: Automobile Club of France
Malawi: Automobile Association of Zimbabwe
Mali: Automobile Club of France
Mauritania: Automobile Club of France
Mauritius: Automobile Club of France
Niger: Automobile Club of France
Nigeria: Automobile Association of South Africa
Senegal: Automobile Association of South Africa
Swaziland: Automobile Association of South Africa

South Africa (Republic of): Automobile Association of South Africa
Tanzania: Automobile Association of South Africa
Zimbabwe: Automobile Association of Zimbabwe

AMERICA
Argentina: Automóvil Club Argentino
Canada: Canadian Automobile Association
Chile: Automóvil Club de Chile
Colombia: Touring y Automóvil Club de Colombia
Costa Rica: Automóvil - Touring Club de Costa Rica
Dutch Antilles: Koninklijke Nederlandse Toeristenbond ANWB
Paraguay: Automóvil Club del Paraguay (ANETA)
Peru: Automóvil Club del Perú
Uruguay: Automóvil Club del Uruguay
Venezuela: Touring y Automóvil Club de Venezuela

ASIA & THE MIDDLE EAST
Bangladesh: Automobile Association of Bangladesh
Bahrain: Qatar Automobile and Touring Club
India: Federation of Indian Automobile Associations
Indonesia: Ikatan Motor Indonesia
Iran: Touring and Automobile Club Islamic Republic of Iran
Iraq: Iraq Automobile and Touring Association
Japan: Japan Automobile Federation (JAF)
Jordan: Royal Automobile Club of Jordan
Kuwait: Kuwait Automobile and Touring Club
Lebanon: Automobile et Touring Club du Liban
Malaysia: Automobile Association of Malaysia
Oman: Oman Automobile Association
Pakistan: Automobile Association of Pakistan
Qatar: Qatar Automobile and Touring Club
Sri Lanka: Automobile Association of Ceylon
Syria: Automobile Club de Syrie
United Arab Emirates: Automobile & Touring Club for United Arab Emirates

EUROPE
Belgium: Royal Automobile Club de Belgique
Denmark: Forenede Danske Motorejere
Finland: Finlands Motorförbundet
Greece: Automobile and Touring Club of Greece (ELPA)
Hungary: Magyar Automobilos Egyesület
Israel: Israel Automobile Association
Italy: Automobile Club d'Italia
Japan: Japan Automobile Federation (JAF)
Netherlands: Koninklijke Nederlandse Toeristenbond ANWB

OCEANIA
Australia: Australian Automobile Association
New Zealand: New Zealand Automobile Association
Vanuatu: Automobile Club de France

Peru: Touring y Automóvil Club del Perú
Surinam: Koninklijke Nederlandse Toeristenbond ANWB
Trinidad & Tobago: Trinidad & Tobago Automobile Association
Uruguay: Automóvil Club del Uruguay
Venezuela: Touring y Automóvil Club de Venezuela

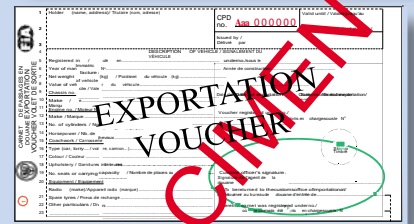
In these countries, the carnet is required only for certain categories of vehicles. / Dans ces pays, le carnet est exigé uniquement pour certaines catégories de véhicules.

Espacio para rellenar por una autoridad oficial (aduanas, Policía, Notario, etc)

Información en inglés y francés relativa al Certificado de Localización

INSTRUCCIONES PARA LOS FUNCIONARIOS DE ADUANAS

A la ENTRADA de un vehículo



El funcionario debe rellenar y sellar el bono de importación y completar las dos últimas líneas del bono de exportación e, igualmente, deberá rellenar y sellar la casilla izquierda del COUNTERFOIL (o bono matriz). El bono de importación se separará entonces de la hoja del CPD

A la SALIDA de un vehículo

El funcionario debe rellenar y sellar el bono de exportación y completar y sellar la casilla derecha del COUNTERFOIL (o bono matriz). El bono de exportación se separará entonces de la hoja del CPD y será remitido al puesto aduanero de entrada (anotado en las dos últimas líneas del bono).

¡Es muy importante que la salida del vehículo sea debidamente registrada – si es posible por una Oficina Central de Aduanas- para evitar reclamaciones aduaneras injustificadas!